

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 98 — 325

[98/31003]

20 DECEMBER 1997. — Verordening houdende de tweede aanpassing van de middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1997 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze verordening regelt de aangelegenheden bedoeld bij artikel 66 van de Grondwet.

**Art. 2.** Voor het begrotingsjaar 1997 worden de ontvangsten van de Agglomeratie Brussel herhaald op :

	<i>(In miljoen frank)</i>
voor de lopende ontvangsten	4 240,5
voor de kapitaalontvangsten	<u>0,0</u>
hetzij samen	4 240,5

overeenkomstig Titels I en II van de bijgevoegde tabel.

**Art. 3.** Deze verordening treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

Kondigen deze verordening af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 20 december 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,

H. HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid,

D. GOSUIN

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 98 — 322

[98/31003]

20 DECEMBRE 1997. — Règlement contenant le deuxième ajustement du budget des voies et moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1997 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent règlement règle les matières visées à l'article 166 de la Constitution.

**Art. 2.** Pour l'année budgétaire 1997, les recettes de l'Agglomération de Bruxelles sont réévaluées à :

	<i>(En millions de francs)</i>
pour les recettes courantes	4 240,5
pour les recettes en capital	<u>0,0</u>
soit ensemble	4 240,5

conformément aux Titres I<sup>er</sup> et II du tableau ci annexé.

**Art. 3.** Le présent règlement entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

Promulguons le présent règlement, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 20 décembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport,

H. HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique,

D. GOSUIN

(1) Gewone zitting 1996-1997

Documenten van de Raad. — A-202/1. Ontwerp van verordening.

Gewone zitting 1997-1998

A-202/2. Verslag (verwijzing).

Volledig verslag. — Bespreking. — Vergaderingen van 18 en 19 december 1997. Aanneming. Vergadering van 19 december 1997.

(1) Session ordinaire 1996-1997

Documents du Conseil. — A-202/1. Projet de règlement.

Session ordinaire 1997-1998

A-202/2. Rapport (renvoi).

Compte rendu intégral. — Discussion. — Séances des 18 et 19 décembre 1997. Adoption. Séance du 19 décembre 1997.

TABEL — TABLEAU

Art.	Aanwijzing der ontvangsten (in miljoen frank)	Initiële ramingen voor 1997 — Evaluations initiales pour 1997	1ste Aanpassing — 1 <sup>er</sup> Ajustement	2e Aanpassing — 2e Ajustement	Aangepaste ramingen voor 1997 — Evaluations ajustées pour 1997	Désignation des recettes (en millions de francs)	Art.
	<b>TITEL I. — Lopende ontvangsten</b>					<b>TITRE I<sup>er</sup>. — Recettes courantes</b>	
	<b>Sectie I. — Belastingen, taksen en retributies</b>					<b>Section I<sup>re</sup>. — Impôts, taxes et redevances</b>	
36.02	Belastingen, heffingstoelagen en retributies betreffende de exploitatiediensten van taxi's	0,0	—	1,0	1,0	Taxes, surtaxes et redevances en matière d'exploitation de taxis	36.02
	Totaal	0,0	—	1,0	1,0	Total	
37.01	Opcentiemen op de personenbelasting	938,0	4,3	– 79,3	863,0	Additionnels à l'impôt des personnes physiques	37.01
37.02	Opcentiemen op de onroerende voorheffing	2 522,5	242,4	—	2 764,9	Additionnels au précompte immobilier	37.02
37.03	Opcentiemen op de provinciale belasting op de drijfkraft	0,0	—	0,2	0,2	Additionnels à la taxe provinciale sur la force motrice	37.03
37.05	Opcentiemen op de verkeersbelasting	56,0	5,9	8,1	70,0	Additionnels à la taxe de circulation	37.05
	Totaal	3 516,5	252,6	– 71,0	3 698,1	Total	
	Totaal voor Sectie I	3 516,5	252,6	– 70,0	3 699,1	Total pour la Section I <sup>re</sup>	
	<b>Sectie II. — Andere ontvangsten</b>					<b>Section II. — Autres recettes</b>	
	<b>Terugbetalingen</b>					<b>Remboursements</b>	
11.02.1	Terugbetaling van pensioenen — mandatarissen	0,0	—	—	0,0	Remboursements de pensions — mandataires	11.02.1
11.02.2	Terugbetaling van pensioenen — gemeenten	223,0	– 19,7	—	203,3	Remboursements de pensions — communes	11.02.2
11.02.3	Terugbetaling van pensioenen — andere	1,5	– 1,5	—	0,0	Remboursements de pensions — autres	11.02.3
	Totaal	224,5	– 21,2	—	203,3	Total	
	<b>Verkoop van diensten</b>					<b>Vente de services</b>	
16.01	Terugbetaling door de Regie van haar door de Agglomeratie betaalde werkingskosten	0,0	—	—	0,0	Remboursement par la Régie de ses frais de fonctionnement payés par l'Agglomération	16.01
	Totaal	0,0	—	—	0,0	Total	
	<b>Interesten en voordelen</b>					<b>Intérêts et profits</b>	
26.01	Terugbetaling van de interesten van leningen door de openbare besturen	3,0	—	– 3,0	0,0	Remboursement des intérêts d'emprunts par les pouvoirs publics	26.01

Art.	Aanwijzing der ontvangsten (in miljoen frank)	Initiële ramingen voor 1997 — Evaluations initiales pour 1997	1ste Aanpassing — 1 <sup>er</sup> Ajustement	2e Aanpassing — 2e Ajustement	Aangepaste ramingen voor 1997 — Evaluations ajustées pour 1997	Désignation des recettes (en millions de francs)	Art.
26.02	Terugbetaling door het Gewest van de interesten van leningen voor de overgedragen gebouwen (St.-Joost en Vorst)	0,0	—	—	0,0	Remboursement par la Région des intérêts des emprunts des immeubles transférés (St.-Josse et Forest)	26.02
	Totaal	0,0	—	1,0	1,0	Total	
	Inkomensoverdrachten van particulieren					Transferts de revenus des particuliers	
31.01	Persoonlijke bijdragen voor de rekening pensioenen (door de DBDMH en het GAN te storten)	114,0	20,8	– 2,0	132,8	Cotisations personnelles alimentant le compte pensions (à verser par le SIAMU et l'ARP)	31.01
	Totaal	114,0	20,8	– 2,0	132,8	Total	
	Inkomensoverdrachten binnen de sector overheid					Transfert de revenus des pouvoirs publics	
46.01	Bijzonder krediet van het Gewest	0,0	—	—	0,0	Crédit spécial de la Région	46.01
46.02	Algemene dotatie aan de gemeenten	223,0	– 20,2	2,5	205,3	Dotation générale aux communes	46.02
	Totaal	223,0	– 20,2	2,5	205,3	Total	
	Totaal voor Sectie II	564,5	– 20,6	– 2,5	541,4	Total pour la Section II	
	Totaal voor Titel I	4 081,0	232,0	– 72,5	4 240,5	Total pour le Titre I <sup>er</sup>	
	TITEL II. — <i>Kapitaalontvangsten</i>					TITRE II. — <i>Recettes non fiscales</i>	
	Sectie I. — Niet-fiscale ontvangsten					Section I <sup>e</sup> . — <i>Recettes non fiscales</i>	
	Diverse niet-fiscale ontvangsten					Recettes diverses non fiscales	
76.01	Opbrengsten van de canon van erfpachten Aflossingen	0,0	—	—	0,0	Produits du canon d'emphytéoses Amortissements	76.01
89.01	Terugbetaling van de aflossingen van leningen door de openbare besturen	2,0	—	– 2,0	0,0	Remboursement des amortissements d'emprunts par les pouvoirs publics	89.01
89.02	Terugbetaling door het Gewest van de aflossingen van leningen voor de overgedragen gebouwen (St.-Joost en Vorst)	0,0	—	—	0,0	Remboursement par la Région des amortissements d'emprunts grevant les immeubles transférés (St.-Josse et Forest)	89.02
	Totaal voor Sectie I en voor Titel II	2,0	—	– 2,0	0,0	Total pour la Section I <sup>e</sup> et pour le Titre II	
	ALGEMEEN TOTAAL DER ONTVANGSTEN	4 083,0	232,0	– 74,5	4 240,5	TOTAL GENERAL DES RECETTES	